

Le tang che lang, commandant militaire de la sous-préfecture de K'ien-fong<sup>1</sup> 乾封, Wang K'iu-fei 王去非.

§ 19<sup>2</sup>.

La vingtième année k'ai-yuan (732), le deuxième mois, le ○○ jour ;  
le délégué par décret impérial, nei che cheng nei ye tcho kien, Hou Tsi 胡寂 ;  
le p'an Kouan, ye t'ing kiu kien tso, Ning-Kiun-ngai 寧君愛 ;  
le ○ commandant supérieur de cavalerie, Wang Yuan-k'an 王元湛 ;  
le fonctionnaire spécialement compétent, le tang che lang qui exerce les fonctions de teng che lang dans la sous-préfecture de K'ien-fong, Wang Kiu-fei 王去非

§ 20<sup>3</sup>.

Sous la grande dynastie T'ang, la septième année ta-li, le principe de l'année étant dans le signe jen-tseu, le premier mois dont le premier jour est le jour kouei-wei, le vingt-troisième jour qui est le jour yi-sseu (2 mars 772), en exécution de l'ordre impérial que nous avons reçu, nous avons, dans le temple Tai yo 岱岳觀 organisé une offrande maigre et une cérémonie tsiao du caractère magique d'or, puis, dans l'étang des bijoux nous avons fait le jet et l'annonce ; ces cérémonies étant terminées, nous les avons rappelées en les mentionnant.

Ceux qui ont accompli cette œuvre méritoire sont :

le tchong che, nei che, Wei Tch'eng-sin 魏成信 ;  
le p'an kouan, wen lien lang, cheou nei fou tch'eng, Lieou Yuan-tsai 劉元載 ;  
le p'an kouan, ye t'ing kiu tch'eng, Yang Yen-kouei 楊彥瓊 ;  
le siao che, ye t'ing kiu tch'eng, Wei Kouei-tchen 魏貴珍 ;  
l'envoyé, le nei kong fong, le religieux taoïste Chen Cheng-yuan 申昇元 ;  
l'envoyé, le han lin, kong fong, le religieux taoïste Wang Touan-tsing 王端靜 ;  
l'ermite de la montagne, Wang Tch'ang-yu 王昌宇 ;  
ses disciples, les religieux taoïstes Li Je-yong 李日榮, et Lo Tchen-yun 駱真運 ;

le ta chou Fa-tch'eng 法澄 ;

le hing kouan Tch'en Yong 陳頤 ;

le t'ong keou tang kouan, le tch'ao yi lang qui exerce les fonctions de commandant militaire de la sous-préfecture de K'ien-fong, Kouo K'ieou-chan 郭珍山 ;

le fonctionnaire inspecteur spécialement compétent pour le jeûne et l'offrande, le tch'ao yi lang qui exerce les fonctions de secrétaire du préfet de Yen, Wang Tch'ou-tien 王楚典 ;

1. Cf. p. 86, n. 2.

2. Cf. fig. 4; stèle de l'Est, face méridionale, quatrième registre; le texte qu'on lit de droite à gauche a été transcrit dans le *Tai lan*, chap. XII, p. 44<sup>a</sup>.

3. Cf. fig. 3; stèle de l'Ouest, face méridionale, quatrième registre; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. XII, p. 44<sup>a,b</sup>.